

Denna text är en översättning av avtalet på finska. Om det uppstår tolkningsskiljaktigheter mellan de olika versionerna, avgörs saken på basis av den ursprungliga finska versionen.

# Hyresavtalsvillkor för vinterförvaringsplats för båt

## Avtalsvillkor gällande uthyrning av Helsingfors stads vinterförvaringsplats

### 1 Hyresgivare

Idrottsservicen inom kultur- och fritidssektorn.

### 2 Hyrestagare

En Helsingforsare med rättshandlingsförmåga eller en utsocknes person, ett företag eller samfund, till vilken idrottsservicen hyr en vinterförvaringsplats i Helsingfors stad. Personen med rättshandlingsförmåga måste äga båten.

Hyrestagaren ska ge sina person-, adress- och hemortsuppgifter samt de uppgifter om sin båt som Helsingfors stads idrottsservice ber om. Hyrestagaren eller en av hen befullmäktigad person ska styrka sin identitet innan vinterförvaringsplatsen beviljas.

För samägda båtar ska man dessutom inlämna en kopia av ett registerutdrag eller ett köpebrev där båtens alla ägare anges. Hyrestagaren av vinterförvaringsplatsen är alltid ansvarig.

Förlust av hyrestillståndet för vinterförvaringsplatsen är en följd av givande av inkorrekt information gällande hyrestagaren och hens båt eller av övrig verksamhet som strider mot avtalet.

### 3 Vinterförvaringsplats för båten som är objekt för uthyrningen

Båtens vinterförvaringsplats finns på ett område för vinterförvaring av båtar som upprätthålls av Helsingfors stads idrottsservice. Helsingfors stads idrottsservice hyr ut den för båten anvisade vinterförvaringsplatsen till båtägaren. Platsens storlek bestäms utifrån det faktiska behovet av utrymme för vinterförvaringen av båten, dess bockar, presenningar och andra anordningar som används vid uppläggningsen; maximala längden x maximala bredden av området som står till förfogande och som behövs.

Avgiften för båtens vinterförvaring innefattar möjligheten att på eget ansvar förvara utrustningen för båtens vinteruppläggning över sommaren på ett område för förvaring av uppläggningsutrustning som Helsingfors stads idrottsservice har anvisat för ändamålet.

På områden där båtarnas vinterförvaringsplatser är klart markerade och numrerade på ett fält för vinterförvaring, omfattar den hyrda vinterförvaringsplatsen arean av den markerade och hyrda platsen.

### 4 Hyrestid

Båtarnas vinterförvaringssäsong är hyrestid. Båtarnas vinterförvaringssäsong börjar på hösten den 15 september och slutar på våren följande år den 10 juni.

Hyresavtalet för rutplatserna gäller tills vidare för de kunder vars hemkommun är Helsingfors. Hyresavtalen för rutplatserna gäller en vinterförvaringssäsong åt gången för utsocknes kunder. Kundrelationen behandlas som helsingforsisk om hyrestagaren för vinterförvaringsplatsen har en adress i Helsingfors. Om kunden underlåter att betala vinterförvaringsavgiften upphör hyresavtalet.

Hyresavtalet för vinterförvaringsplatserna på upplagsområdet som fylls i upptagningsordning är i kraft en vinterförvaringssäsong åt gången. Om kunden underlåter att betala vinterförvaringsavgiften upphör hyresavtalet.

Hyrestagare får inte föra båten, trailern eller övriga tillbehör till vinterförvaringsområdet innan vinterförvaringssäsongen börjar. Hyrestagaren måste förflytta sin båt, trailer och eventuella övriga tillbehör från vinterförvaringsplatsen innan vinterförvaringssäsongen upphör.

Båtar, trailrar, tillbehör och övriga saker som lämnats eller övergivits på vinterförvaringsområdet utanför vinterförvaringssäsongen behandlas under punkt 12.

## **5 Bestämning av hyran**

Vinterförvaringsplatsens pris bestäms enligt vinterförvaringsplatsens faktiska plats och storlek på rutplats samt områdets nivå av utrustning, i enlighet med kultur- och fritidsnämndens beslut som gäller för ögonblicket.

## **6 Betalning av hyran**

Hyran för vinterförvaringsplatsen måste betalas innan förfallodagen på det sätt som idrottsservicen avvisar. Förfallodagen är ovillkorlig. Om hyrestagaren inte betalar fakturan senast på förfallodagen, anses båtplatsen uppsagd från hyrestagarens sida.

Avgifter för vinterförvaring som redan betalats returneras inte.

Mot att avgiften för vinterförvaringen har betalats får hyrestagaren en dekal för vinterförvaringen som ska klistras på en synlig plats som är lätt att hitta. Dekalen ska placeras så att den är synlig och lätt kan kontrolleras då båten finns på vinterförvaringsplatsen.

En båt utan adekvat dekal på vinterförvaringsplatsen anses som dockad båt på otillåten plats.

## **7 Överföring av hyresavtal**

Hyrestagaren får inte ens tillfälligt uthyra eller överföra båtplatsen vidare att användas av någon annan. Ifall hyrestagaren avlider har hans förmånstagare rätt att få hyresavtalet överfört på sig.

Om båten har två ägare och egendomsandelen fördelar sig 50–50, är hyrestillståndet möjligt att överföras mot ett elektroniskt registerutdrag från båtägaren i fråga till den andra.

Hyrestillståndet för vinterförvaringsplatsen kan inte i andra än ovan nämnda fall överföras till en annan person.

## **8 Meddelanden och tillkännagivanden**

Hyrestagaren ska utan dröjsmål meddela eller uppdatera ändringar gällande sitt namn, sina kontakt- och adressuppgifter samt båtens uppgifter till idrottsservicens båtplatsreservering.

Hyresgivaren har rätt att ge hyrestagaren delgivanden, meddelanden och uppmaningar genom att skriftligen eller per e-post skicka dem till hyrestagaren på faktureringsadressen som hyrestagaren senast har meddelat idrottsservicen.

## **9 Anvisningar och bestämmelser**

Hyrestagaren är skyldig att iaktta ordningslagen, lagstiftningen om miljöskyddet och annan aktuell finsk lagstiftning, samt anvisningar och bestämmelser som myndigheterna utfärdar, Helsingfors stads idrottsservicens gällande regler för småbåtshamnar samt andra skriftliga anvisningar och bestämmelser som hyresgivaren givit.

## **10 Ansvar för skador**

Hyrestagaren ska se till att inga avfall, problemavfall eller andra ämnen som försämrar stränder, markområden eller bottenens jordmån kan nå eller släpps ut i vattnet, luften eller marken. Hyrestagaren är skyldig att omedelbart meddela om något ämne eller material som försämrar eller förstör kvaliteten på jordmånen eller vattnet hamnar i jorden eller vattnet, eller om sådant upptäcks i jordmånen, vattnet eller på vattenområdet, till räddnings- och miljömyndigheterna samt hyresgivaren, och utan dröjsmål påbörja eventuella reningsåtgärder.

Hyrestagaren måste se till att båten på den hyrda vinterförvaringsplatsen och -området är noggrant dockad. Hyrestagaren ska också se till att småbåtshamnarnas konstruktioner, anordningar och utrustningar eller deras användare inte utsätts för fara, skador, åverkan eller annan förstörelse.

Hyresgivaren ansvarar inte för föremåls- eller personskador som orsakas av stormar, översvämningar, onormal väderlek eller andra exceptionella naturförhållanden.

Hyrestagaren måste omedelbart meddela hyresgivaren om skador och fel som upptäckts i konstruktioner, utrustningar, fästningar och anordningar.

## **11 Skadeersättning**

Hyrestagaren är skyldig att ersätta för skador som orsakats av hen själv till hyresgivaren eller den tredje parten.

## **12 Övergivna båtar och båtar som förtöjts vid olovliga platser**

Båtar och andra föremål som lämnats på olovliga platser inom stadens mark- eller vattenområden avlägsnas och kan lagras genom försorg av Helsingfors stad på hyrestagarens samt ägarens bekostnad och ansvar. Båtarna besiktigas före flyttning, varvid man fastslår båtens skick. Ett protokoll skrivs över besiktningen.

Hyrestagaren eller ägaren kan inlösa tillvaratagna båtar och föremål genom att betala kultur- och fritidsnämndens förflyttnings- och lagringskostnader enligt nämndens beslut som gäller för ögonblicket samt eventuella övriga kostnader som orsakats av förflyttningen av båten och föremålen samt lagring av dem.

Om båtar eller föremål inte inlöses inom tre månader efter tillvaratagandet säljs de på offentlig auktion. Auktionstillfället kungörs separat. Hyrestagaren eller ägaren meddelas genast om tillvaratagandet och i god tid i förväg om försäljningen. Meddelandena sänds till adressen som angetts eller som annars är känd.

### **13 Förflyttning av en båt som inom vinterförvaringsområdet dockats på fel vinterförvaringsplats**

Om en båt på vinterförvaringsområdet är dockad på en annan plats än den hyresavtalsenliga vinterförvaringsplatsen eller -området som idrottsservicen visat, är Helsingfors stads idrottsservice berättigad till att omedelbart förflytta båten samt kräva att hyrestagaren betalar kostnaderna som orsakats av förflyttningen.

### **14 Uppsägning av hyresavtalet**

Hyresavtalet kan skriftligt sägas upp av hyrestagaren.

Om hyrestagaren inte betalat avgiften för vinterförvaringen enligt hyresavtalet innan förfallodagen eller hen har övriga förfallna och obetalda båtavgifter till Helsingfors stad, anser Helsingfors stads idrottsservice avtalet uppsagt från hyrestagarens sida.

Om hyrestagaren bryter eller försummar sina skyldigheter eller förpliktelser som nämns i avtalsvillkoren, kan Helsingfors stads idrottsservice upphäva hyresavtalet.

När hyrestagaren säger upp hyresavtalet för sin vinterförvaringsplats eller hyresavtalet annars upphör, ska hyrestagaren omedelbart då hyresavtalet har upphört flytta bort sin båt jämte annan egendom från vinterförvaringsplatsen och den ska ställas ledig till förfogande för Helsingfors stads idrottsservice.

Om vinterförvaringsområdet med rutplatser avlägsnas från vinterförvaringsbruk, är hyresgivaren berättigad till att säga upp det tillsvidare ikraftvarande hyresavtalet senast tre månader innan följande vinterförvaringssäsong börjar.

### **15 Övrigt**

Twister gällande detta avtal löses i första hand med förhandlingar avtalsparterna emellan. Om avtalsparterna inte uppnår enighet, avgörs saken i Helsingfors tingsrätt, om endera avtalsparten så kräver. Finlands lag tillämpas på avtalet.